

# GLOSSARIES FOR SIMULTANEOUS INTERPRETERS

---

## CONFERENCE AND PARLIAMENTARY PROCEDURE

*Certain terms and set phrases reoccur at even the most informal meetings and are vital to the interpreter. Giving the floor, presenting a proposal, accepting or rejecting recommendations are part of most group proceedings.*

засідання	meeting
відкрите засідання	public/open meeting
закрите засідання	closed/private meeting
пленарне засідання	plenary meeting
зустріч на найвищому (державному) рівні	summit meeting
переговори на найвищому (державному) рівні	meeting talks
з'їзд	convention
конференція	conference
правління	board of governors
рада директорів	board of directors
комітет, комісія	committee, commission
підкомітет, підкомісія	subcommittee, subcommission
спеціальний комітет	ad hoc committee
редакційний комітет	drafting/editorial committee
круглий стіл	round table
робоча група	working group/party
збиратися, засідати	to meet/to hold a meeting
скликати збори	to call/convene a meeting
призначати/утворювати комісію	to appoint/organize/establish/found/set up a committee
призначити представника	to appoint a representative
доручити комітету	to charge/entrust a committee with
урочисте відкриття	formal opening/ceremony/session
заключне засідання	final/closing meeting
координаційне засідання	joint meeting

постійна комісія	main standing committee
zareestruvatysia na kongresi	register at a congress
країна-господар; країна, яка приймає	host country
країна, яка запрошує	inviting country
скласти програму роботи	draw up the program of work
крайній строк (подання)	deadline
штаб-квартира, головне управління	headquarters
офіційні мови	official languages
робочі мови	working languages
умови призначення	terms and conditions of appointment
наднормова праця	overtime
добові	per diem
гроші на відрядження	travel/subsistence allowance
конституція	constitution
статут	charter
Заключний акт (конференції, наради)	Final Act
пакт	covenant, pact
договір, угода	treaty
згода/домовленість	agreement
декларація, заява	declaration
двосторонній, багатосторонній	bilateral, multilateral
кодекс	code
регламент, правила процедури	rules of procedure
попередній порядок денний	provisional/tentative agenda
внести до порядку денного	to include on the agenda
(бути) на порядку денному	to appear on the agenda
пункт, питання порядку денного	agenda item
інше	other matters/other business/ miscellaneous
розклад	timetable/schedule
резолуція	resolution
проект (резолуції, доповіді)	draft (resolution, report)
рішення	decision
доповідь	report
спільна (доповідь, резолюція)	joint
вступне слово; промова особи, що відкриває з'їзд/конференцію	keynote speech
вступне слово	opening address

заключне слово	closing/concluding remarks
тези доповіді	abstract
огляд	survey, review
заява	statement
короткий виклад, резюме	summary
вести протокол	to take the minutes
стенографічний звіт	verbatim record
машинописне бюро	typing pool
список доповідачів	list of speakers
поправка	amendment
доповнення	addition
вставка	insertion
виключення	deletion
складати, розробляти, редагувати (документ)	produce, prepare, draw up, draft a document
розглядати (документ)	consider
оригінал, першоджерело	original text
сторони, які укладають договір	contracting parties
бути учасником конвенції	be a party to a convention
приєднуватись до конвенції	adhere/accede to a convention
приєднання, обмежене умовами	accession with reservations
виконувати, забезпечувати виконання положень конвенції	apply, implement, put into effect a convention
порушувати умови конвенції	violate provisions of a convention
керівник (голова) делегації	head of delegation
повноважний представник з правом голосу	plenipotentiary (representative) with a right to vote
спостерігач	observer
заступник	deputy
ревізор	auditor
уповноважений	authorized
бути присутнім	to attend/be present
членство	membership
склад (делегації, конференції)	composition/membership of a delegation, conference
діяти в якості...	to act as...
вірчі грамоти	credentials
посада	post/job/position
посадовці	officials
головуючий	chairman, president
пані головуюча	Madam Chairman/Chairwoman

заступник голови	vice-chairman, vice-president
доповідач	rapporteur
строк повноважень	term of office
займати посаду	be in office
генеральний секретар	General Secretary
скарбник	treasurer
штат, співробітники	staff/associates
зал для нарад	conference hall
трибуна	rostrum
вносити питання на голосування	put a question to a vote
приступити до голосування	proceed to a vote
голосувати	vote
утриматися (під час голосування)	abstain
голос “за”	affirmative vote, in favour
голос “проти”	negative vote, opposed
рівність голосів	a tie vote
одностайно	by unanimous vote
таємне голосування	secret ballot
поіменне голосування	roll-call vote
виборчий бюлетень	ballot paper
необхідна більшість	required majority
виступити за мотивами голосування	to explain one's vote
висунути свою кандидатуру	to put forward/propose one's candidacy
висувати кандидата	to nominate
відкласти, відстрочувати	to defer, postpone
накладати вето	to veto
засідання оголошується відкритим	the meeting is called to order
оголошувати дискусію відкритою	declare the discussion open
поновлювати засідання/ продовжувати роботу після перерви	resume meeting
дискусія, дебати	debate
перейти до суті справи	come to the substance of the matter
надати слово	to call upon/give the floor to
просити слово	to ask for the floor
отримати слово	to get, have the floor
брати слово, виступати	to take the floor/speak

Хто ще хотів би виступити?	Are there any other speakers?/ Would anyone else like to take the floor?/Are there any further contributions?
зберігати за собою право відповісти пізніше комітету подано на розгляд доповідь	reserve one’s right to answer at a stage the Committee has a report before it/a report has been presented/ submitted to the Committee
виголошувати промову Першим виступить професор Багмет.	to make/deliver a speech Professor Bagmet is the/our first speaker/The first speaker is Professor Bagmet.
зробити зауваження зробити особисту заяву	to make a remark/comment to make a statement in a personal capacity
брати до уваги заперечувати заперечення	to take into consideration to object objection
посилатися на статтю, документ	to invoke/refer to an article, document
прийняти, ухвалити пропозицію	to adopt/approve a proposal
вносити пропозицію, резолюцію	to make a proposal/submit a motion
вносити поправку	to make an amendment
порушувати процедурне питання	to raise a point of order
виступати за/проти пропозиції	to speak for/against a proposal
відкликати пропозицію	to withdraw a proposal
закрити збори	to close/adjourn a meeting

### POLITICAL SYSTEM

Співдружність Незалежних Держав	CIS (Commonwealth of Independent States)
міністр	minister
заступник міністра	deputy minister
прем’єр-міністр	the Prime Minister
депутатська недоторканість	immunity of the deputies
фракція	faction
опозиційна фракція	opposing faction
державні діячі/державні службовці	statesmen/government officials
мер	mayor
мерія	mayor’s office
законодавчі органи	legislative bodies

виконавча влада	the executive branch, executive authorities
судова влада	judicial power
Центральна виборча комісія	Central electoral commission
загальне виборче право	universal suffrage
балотуватися	to run for office
переобиратися	to run for office again
лідирувати	to be in the lead
фінішувати	to finish, end up
виборці	voters
виборчий округ	electoral district
повторні вибори	repeat elections
дострокові вибори	early elections
висування кандидатів	nomination of candidates
виборча кампанія	electoral campaign
виборча урна	ballot box
виборчий бюлетень	ballot
вести перемовини	conduct negotiations
приєднання до договору	accession to a treaty
застосовувати санкції проти ...	impose sanctions against smth
зняти санкції	lift sanctions
велика сімка	G-7
ОБСЄ (Організація з безпеки та співпраці в Європі)	OSCE (Organization for Security and Cooperation in Europe)
ЄС (Європейський союз)	EU (European Union)

### DISARMAMENT

протистояння, конфронтація	confrontation
загальне і повне роззброєння	general and complete disarmament
збройні сили	armed forces
військово-повітряні сили	air forces
військово-морські сили	naval forces
особовий склад	personnel
перевірка, контроль	verification
зобов'язання	commitment, obligation
залякування	deterrence
стриманість	restraint
дотримання	compliance
порушення	violation
гарантії	safeguards
демонтаж	dismantling

МАГАТЕ (Міжнародне агентство з атомної енергетики)	International Atomic Energy Agency (IAEA)
Договір про часткову заборону випробувань ядерної зброї	Limited Test Ban Treaty
непоширення ядерний вибух	nonproliferation nuclear explosion
випробування ядерної зброї	nuclear tests
полігон	testing ground
контрудар/удар у відповідь зброя масового знищення	counter/retaliatory strike weapons of mass destruction
хімічна зброя	chemical weapons
біологічна зброя	biological weapons
воєнні дії	hostilities
припинення стрілянини	ceasefire
розправа	retaliation
перемир'я	truce
комендантська година	curfew
воєнний стан	martial law
боєголовка	warhead
диверсія	sabotage
теракт	act of terrorism
операція з підтримки миру	peacekeeping operation
колективні миротворчі сили	collective peacekeeping force

### SOCIAL SYSTEM

добробут	welfare, well-being
соціальне страхування	social security
система соціального захисту	social safety net
заробітна плата	salary, wages
річний оклад	yearly salary
гонорар	honorarium (pl. honoraria)/royalty pay
плата	fee
пільги	benefits
прибутковий податок	income tax
безробіття	unemployment
повна зайнятість	full employment
біржа праці	labour market
розподіл на роботу	job assignment system
робітник, зайнятий неповний робочий день	part-time employee

---

щорічна відпустка	an annual leave
декретна відпустка	maternity leave
відпустка через хворобу	sick leave
піти на пенсію	to retire
пенсіонер за віком	a retirement pensioner
пенсія за віком	an old age pension
пенсія, призначена через непрацездатність	a disability pension
середня тривалість життя	average life expectancy
профспілка	trade union
трудове законодавство	labour legislation
охорона праці	labour protection
правила техніки безпеки	safety code
робота на шкідливому виробництві	hazardous occupation
виробничі травми та професійні захворювання	industrial injuries and occupational diseases
колективний договір	collective bargaining agreement
встановлення виробничих норм	quota setting
матеріальні заохочення	material/financial incentives
заохочувальна премія	incentive bonus
трудоий стаж	seniority
підвищення	promotion
догана, дисциплінарне стягнення	reprimand
звільнення	dismissal, hiring
зміна	shift
утриманець	dependent
персонал, штат, кадри	personnel
адміністративно-управлінський апарат	office and management personnel
відділ кадрів	personnel department
команда, бригада	team
цех	shop
складальні конвеєри	production/assembly lines
споріднена галузь	related industry
ремонтні роботи	repair, overhaul
наймання, найняття	hiring
робочий день	working day
гнучкий графік	flexitime
лобі, впливова група	lobby, pressure group
неурядова організація	nongovernmental organization

некомерційна організація	nonprofit organization
доброволець, волонтер	volunteer
робота на громадських засадах	volunteer work
дар, пожертва	donation
збір коштів	fund raising
охорона здоров'я	health service
межа бідності	poverty line
прожитковий мінімум	minimum of subsistence
письменність/грамотність	literacy
неписьменність/безграмотність	illiteracy
харчування	nutrition
голод	hunger/famine
недоїдання	malnutrition
зловживання наркотиками	drug abuse
наркоман	drug addict
житлова проблема	housing problem
нетрі	slums
безпритульні	homeless
місце постійного проживання	permanent residence
біженці	refugees
Міжнародний комітет червоного хреста	International Committee of the Red Cross
права людини	human rights
порушення прав людини	human rights violations
геноцид	genocide
проблема батьків і дітей	generation gap
коефіцієнт народжуваності	birth rate
коефіцієнт смертності	mortality rate

### EDUCATION GLOSSARY

*Pay special attention to education terminology as Ukrainian and foreign systems are vastly different.*

аспірант	graduate student, postgraduate student
асистент	instructor, teaching fellow
атестат зрілості	high school diploma/GCE (GB)
аудиторія	classroom
бал	point (on an exam)
відвідувати заняття	to go to class, attend class

відкритий доступ (у бібліотеці)	open stacks
відмінник	A student
викладач	teacher, instructor
випускник	graduate
ВНЗ (Вищий навчальний заклад)	institute of higher learning/ college/university
вступати до університету	to apply to a university
вступити до університету	to be admitted to a university
двійка	D
декан	dean
диплом	diploma
дипломна робота	senior thesis/diploma paper
дисертація	thesis, dissertation
	BUT: тези (доповіді) – the summary of a report, the main ideas
дитячий садок	kindergarten, day-care centre
докторський ступінь	doctorate; former-Soviet and Ukrainian's highest graduate degree, higher than American Ph.D
доцент	assistant professor (approximate equivalent)
дошкільні заклади	preschool facilities
завкафедри	head of chair; department chairman
закінчити (університет)	to graduate (from a university)
закінчити (школу)	to leave school (school leaver)
залік	credit; pass for a course
записатися до бібліотеки	to get a library card
записатися на семінар	take/enrol in/register for a seminar
інститут	institute
інтернат	boarding school
кандидатський мінімум	written Ph.D. exams, comprehensives
кандидатський ступінь	Ph.D.
кафедра	chair/department
курси заочного навчання	correspondence/non-matriculate courses
курси підвищення кваліфікації	advanced course/refresher course
курсова робота	term paper
лаборант	department/laboratory assistant
медичний факультет	medical school

навчання без відриву від виробництва	part-time study
науковий керівник	thesis adviser
науковий співробітник	research associate/researcher
НДІ (науково-дослідний інститут)	scientific research institute
обов’язкове навчання	compulsory education
обов’язковий предмет	required course
опонент	discussant at dissertation summary
педагогічний інститут	teacher’s college/teacher’s trainings college
плата за навчання	tuition (fee)
початкова школа	elementary school
прогуляти	to play hooky
професор	professor
ПТУ (професійно-технічне училище)	vocational school
п’ятірка (четвірка, трійка)	A (B, C)
ректор	university chancellor/provost/rector
середня школа/вища школа	high school/higher school
сесія	exam period
складати іспит	to take an exam
скласти іспит	to pass an exam
спеціальність	major (my major is Law)
спеціалізуватися на ...	to major in smth
стипендія	scholarship/grant
студент	college student
ступінь	academic degree
ступінь бакалавра	B.A. (Bachelor of Arts)
ступінь магістра	M.A. (Master of Arts)
технікум	technical school
учень	pupil, high-school student
факультет	division, department, faculty
факультативний предмет	elective course
читацький квиток	library card
школа подовженого дня	school with after-school activities programme
шпаргалка	pony, trot
щоденник	record of marks
юридичний факультет	law school
ясла	nursery, crèche